



rozhledna Svatý kopeček  
404

**Erklärung • Legend**

ce, jednosměrná ulice •  
e, Einbahnstraße • main road,  
ad  
ice, pěší zóna • sonstige  
Bürgerzone • other roads,  
zone  
sta - Fußweg, Weg • pave-

stanice, autobusové nádraží •  
Bahnhof, Busbahnhof  
ay, station, bus station  
nice, nákupní středisko •




			galerie, WC, autokemp • Galerie, WC, Autocamping • gallery, WC, camping
			informace, muzeum, parkoviště/garáže • Information, Museum, Parkplatz/ Parkhaus • information, museum, parking/parking house
			cyklostezka • Radroute • cycle track

Kostelní Dvůr zahr.  
Pokutická zahr.  
zahr.

3. MŠ chytré hřiště  
Ječná  
Sluneční  
Jitni  
Luční  
Červeného  
Žitni






## Radniční věž / Rathausturm / Town hall tower

 Kadaňská dominanta z počátku 16. století měří bezmála 54 metrů a v rámci prohlídky můžete navštívit její ochoz, který je ozdobený chrlíčem v podobě psa – k němu se váže pověst o krádeži a trestu. Interiér věže zaujme kapli, v jejímž oltáři byly nalezeny mj. ostatky sv. Václava, stejně jako bytem věžného se sklípkovou klenbou.  *Die Kaadener Dominante aus dem Anfang des 16. Jahrhunderts ist beinahe 54 m hoch. Im Rahmen einer Besichtigung können Sie den Wandelgang besuchen, der mit einem Wasserspeier in Form eines kleinen Hundes verziert ist – mit dem eine Legende über Diebstahl und Bestrafung verbunden ist. Das Innere des Turmes fesselt Ihre Aufmerksamkeit mit einer Kapelle, in deren Altar u.a. sterbliche Überreste des hl. Wenzel gefunden wurden, sowie auch mit der Wohnung des Turmwächters mit dem Zellengewölbe.*  *This tower, the most striking building in Kadaň, is just under 54 metres high. The tour of the building includes a visit to the outside gallery, completed with a gargoyle in the shape of a dog and associated with an old tale of crime and punishment. There are two main items of interest inside the tower. The first is its chapel, where the remains of Saint Wenceslas were discovered in the altar. The second is the quarters of the tower-keeper with its diamond-vaulted ceiling.*






## Brána Svatých / Heiligentor / The Gate of Saints

 Gotická věž brány Svatých (zvané též Mikulovická) z konce 13. století je jedinou dosud stojící branou městského opevnění. Průchod brány, kterým při návštěvách Kadaně projížděli mj. Václav II., Karel IV. nebo Josef II., byl kromě dřevěných vrat zajištěný také kovovou mříží, po jejímž mechanismu se dochovalo kolo od kladky.  *Der gotische Turm mit dem Heiligentor (auch Niklastor genannt) aus dem Ende des 13. Jahrhunderts ist das einzige bis heute erhaltene Tor der Stadtbefestigung. Der Durchgang des Tores, durch das bei Besuchen von Kaaden u.a. Wenzel der II., Karl der IV. oder Josef der II. fahren, wurde außer durch ein Holztor auch durch ein Metallgitter gesichert, von dessen Mechanismus ein Teil erhalten blieb.*  *The Gate of Saints (or Mikulovice Gate) is a Gothic tower dating from the late 13th century. It is the only gate from the original town fortifications which still stands today. Wenceslas II, Charles IV and Josef II (among others) would have passed through this gate on their visits to Kadaň. Admittance was controlled not only by wooden gates but also by a portcullis. A pulley wheel from the hoisting mechanism has been preserved.*





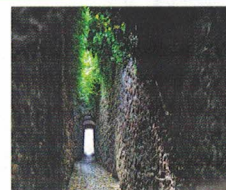
## Sloup Nejsvětější Trojice / Dreifaltigkeitssäule / Holy Trinity column

 Barokní sloup, zvaný též morový, byl postaven v letech 1753–1755 kadaňským sochařem Karlem Waitzmannem. Na trojbokém pískovcovém hranolu můžete kromě titulní plastiky na vrcholu obdivovat četné sochy a reliéfy svatých.  *Die Barocksäule, auch Pestsäule genannt, wurde in den Jahren 1753 - 1755 von dem Kaadener Bildhauer Karl Waitzmann errichtet. Auf dem dreiseitigem Sandsteinprisma können Sie außer der Hauptplastik auf der Spitze noch zahlreiche weitere Statuen und Reliefs der Heiligen bewundern.*  *This Baroque column, also known as the Plague column, was built in the years 1753–1755 by Kadaň sculptor Karel Waitzmann. Apart from the figures of the Trinity, the three-sided sandstone monument houses numerous other holy statues and reliefs.*



## Katova ulička / Henkergasse / Hangman's Lane

 Katova ulička, která je nejužší ulicí v ČR (s 66,1 cm v nejužším bodě), pochází z 13. století a sloužila jako stoka odvádějící vodu z náměstí. Podle pověsti je v jejích zdech zazděna rouhavá jeptiška, která zde o půlnoci straší spolu s posledním kadaňským katem Ignácem Kaylem.  *Das Henker-Gässchen („Pförtl“) ist die engste Gasse in der Tschechischen Republik (an der engsten Stelle 66,1 cm), stammt aus dem 13. Jahrhundert und diente als Gasse zur Abführung des Wassers vom Marktplatz. Nach der Legende ist in ihren Wänden eine aotteslästernde Nonne einamauert, die um Mitternacht mit dem letzten Kaadener*





# ě – památky

## Františkánský klášter / Das Franziskanerkloster / Franciscan monastery

Navštivte naši národní kulturní památku z počátku 16. století a pře-svědčte se, že usiluje o zařazení na seznam světového kulturního dědic-tví UNESCO oprávněně. Po prohlídce nádherných sklípkových kleneb, úchvatných maleb žáků věhlasného německého malíře Lucase Cranacha v kostele Čtrnácti sv. Pomocníků a dalších zajímavostí včetně refektáře, rajského dvora nebo cel mnichů si můžete odpočinout v relaxační zahra-dě. **Germany** *Besuchen Sie unser nationales Kulturdenkmal aus dem Anfang des 16. Jahrhunderts und überzeugen Sie sich, dass es sich zu Recht bemüht, auf die UNESCO-Liste aufgenommen zu werden. Nach der Besichtigung des wunderschö-nen Zellengewölbes, der überwältigenden Gemälde der Schüler des berühmten deutschen Malers Lucas Cranach in der Kirche, der Vierzehn hl. Nothelfer und wei-terer Sehenswürdigkeiten, wie z. B. des Refektoriums, des Paradiesgartens oder der Mönchszellen können Sie sich im Klostergarten entspannen.* **UK** *After a visit to the monastery, you will surely feel that calls for it to become a UNESCO World Heritage site are justified. Dating from the early 16th century, it features magnificent diamond-vaulted ceilings. The Church of the Fourteen Holy Helpers houses some fascinating paintings by pupils of the renowned German artist Lucas Cranach. When you have enjoyed these and other sights, including the refectory, cloisters and monks' cells, you can rest a while in the monastery garden.*



## Rozhledna / Aussichtsturm / Lookout tower

Udělejte si výlet do přírody po turistických stezkách a pokochejte se krásnými pohledy na Doupov, Kruš-né hory a Kadaň – to vše v rámci návštěvy rozhledny na Svatém kopečku, která stojí ve výšce 390 m n. m. **Germany** *Unternehmen Sie einen Ausflug auf Wanderwegen in die Natur und genießen Sie den wunderschönen Anblick des Dupauer Gebirges, des Erzgebirges und der Stadt Kaaden – das alles im Rahmen des Besuches des Aussichtsturmes auf dem Heiligen Berg, der sich in einer Höhe von 390 m ü. M. befindet.* **UK** *Follow the tourist trails into the countryside and enjoy the wonderful views of Doupov, Krušné Hory (Ore Mountains) and Kadaň from the top of the observation tower – situated on Holy Hill at an altitude of 390 metres above sea level.*



## Ptačí domky / Vogelhäuschen / Bird houses

Kadaňskou raritou jsou přístřešky zdobící vrchol městského opevnění v úseku mezi KD Střelnice a bránou Svatých. Pro svůj drobný vzhled si tyto komůrky, v nichž bydlívali řemeslníci, vysloužily označení ptačí domky. **Germany** *Eine Besonderheit von Kaaden sind Überdachungen der Stadtbefestigung im Bereich vom Schützenhaus bis zum Heiligentor. Wegen ihrer Zierlichkeit hat man diese kleinen Kammern, in denen die Handwerker hausten, als „Vogelhäuschen“ bezeichnet.* **UK** *These houses, sitting atop the town fortifications on the stretch between Střelnice civic centre and the Gate of Saints, are unique to Kadaň. Their tiny proportions have led to their becoming known as the Bird houses, but in fact they used to be inhabited by poor tradesmen from the town.*




## Nábřeží Maxipsa Fíka / Maxipes Fík Promenade / Maxipes Fík embankment



Promenáda podél řeky Ohře potěší sportovce (cyklistickou a in-line dráhou) i rodiny s dětmi (množstvím atrakcí). Navštivte unikátní visutou lávku Vítka Brandy, projedte se po Ohři v lodičce a obdivujte věrnou repli-ku Pražského orloie, která stojí pod Kadaňským hradem na počest hodi-




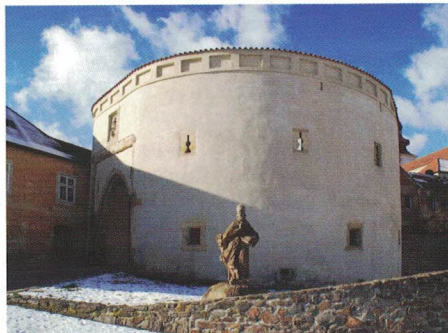


Henker Ignaz Kayl herumgeistert.  This street is the narrowest in the Czech Republic, measuring 66.1 cm at its narrowest point. It dates from the 13th century and served to drain water from the town square. According to local legend, its walls contain the remains of a blasphemous nun, who haunts the spot at midnight together with Ignác Kayl, the last executioner of Kadaň.




### Barbakán Žatecké brány / Barbakane des Saazer Tores / Barbican of the Žatec gate

 V rámci procházky po městských hradbách, které patří k nejzachovalejším v ČR, můžete navštívit pozdně gotické předbrání z roku 1458. Jedinečná půlkruhová stavba chránila dnes již zaniklou Žateckou bránu – barbakan fungoval jako štít, který útočníkům znemožňoval střílet přímo na bránu.  Im Rahmen eines Spazierganges entlang der Stadtmauern, die zu den erhaltendsten in der Tschechischen Republik gehören, können Sie das spätgotische vorgelagerte Verteidigungswerk aus dem Jahre 1458 besuchen. Der einzigartige halbkreisförmige Bau schützte das schon untergegangene Saazer Tor – die Barbakane diente als Schutzschild, welches verhinderte, dass Angreifer direkt auf das Tor schießen konnten.

 The town fortifications of Kadaň are among the best-preserved in the Czech Republic. As part of your walk around them, you may visit this late Gothic barbican, or outer defence. Built in 1458, its unique semi-circular construction shielded the now-vanished Žatec gate by preventing attackers from shooting directly at the gate itself.






### Kadaňský hrad / Die Burg von Kaaden / Kadaň castle

 Hrad, založený v polovině 13. století snad za vlády Přemysla Otakara II., navštívili mj. Václav II. a Karel IV. Za vlády Marie Terezie byl přestavěn na kasárna, dnes zde najdete městskou knihovnu, dům s pečovatelskou službou a městské muzeum.  Die Burg, erbaut in der Mitte des 13. Jahrhunderts, wahrscheinlich unter der Regierung von Přemysl Otakar dem II., besuchten u.a. Wenzel der II. und Karl der IV. Unter der Regierung von Maria Theresia wurde sie zur Kaserne umgebaut, heute finden Sie hier die Städtische Bibliothek, ein Haus mit Pflegedienst und das Stadtmuseum.  This castle, founded possibly by Přemysl Otakar II in the mid 13th century, was visited by, among others, Wenceslas II and Charles IV. In the time of Maria Terezia it was converted into a military barracks but today it houses the town library, a nursing home and the town museum.



### Středověká bašta / Mittelalterliche Bastei / Medieval bastion

 V baště, která je součástí městského opevnění, můžete navštívit stálou expozici Militaria. Ta je zaměřena na válečnictví a vojenství a díky množství interaktivních prvků je vhodná i pro děti – můžete vrhnout francouk sekerou, potězkat si plnou polní nebo nahlédnout do věrné repliky řopíku!  In der Bastei, die Bestandteil der Stadtbefestigung ist, können Sie die Dauerausstellung „Militaria“ besichtigen. Sie ist dem Kriegs- und Militärwesen gewidmet und dank vieler interaktiver Exponate ist sie auch für Kinder geeignet – sie können mit einer Frankenaxt werfen, eine volle Feldausrüstung in der Hand halten oder sich eine originalgetreue Replik eines Bunkers von innen ansehen!  The bastion, part of the town fortifications, houses a permanent military exhibition. Its many interactive exhibits make it an ideal place to visit with children – you can throw a Franconian axe, feel the weight of a soldier's full field equipment or look inside a faithful replica of a "pillbox" guard post!

